



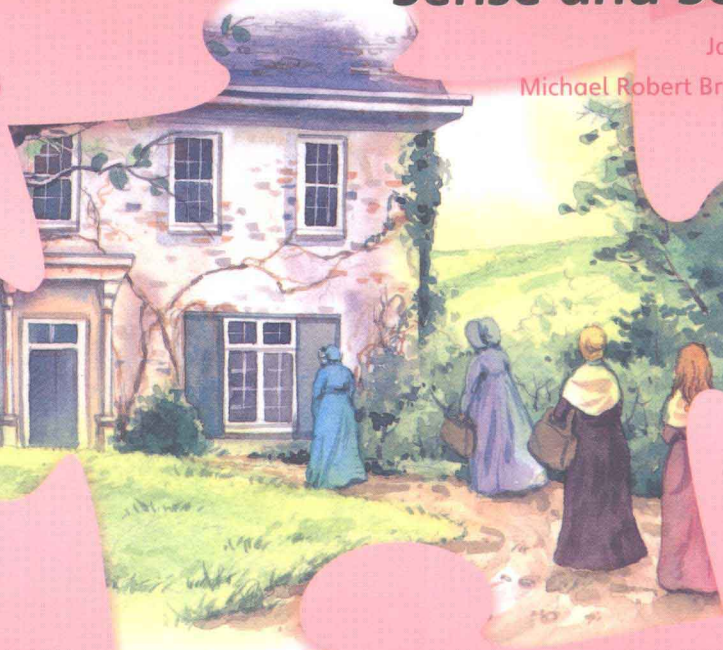
轻松英语名作欣赏

# 理智与情感

## Sense and Sensibility

Jane Austen (英) 著

Michael Robert Bradie (加拿大) 改写



第五级  
适合高二、  
高三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

# 理智与情感

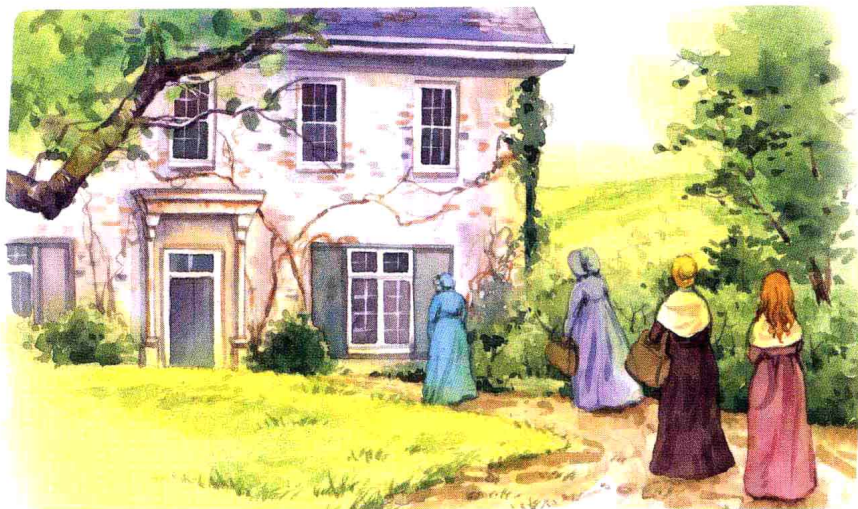
## Sense and Sensibility

Jane Austen (英) 著

Michael Robert Bradie (加拿大) 改写

安筱莲 (韩) 插图

陈倩蓉 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01 - 2006 - 3312

© 2006, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2006, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

### 图书在版编目(CIP)数据

理智与情感 = Sense and Sensibility / (英) 奥斯汀(Austen, J.)著; (加拿大) 布雷迪(Bradie, M.R.)改写; 陈倩蓉译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.6  
(轻松英语名作欣赏)  
ISBN 978-7-5600-6752-0

I. 理… II. ①奥… ②布… ③陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 093500 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 易 璐

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4.375

版 次: 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6752-0

定 价: 17.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



# 致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

# 关于故事和说故事的人

简·奥斯汀 (1775~1817)

Jane Austen



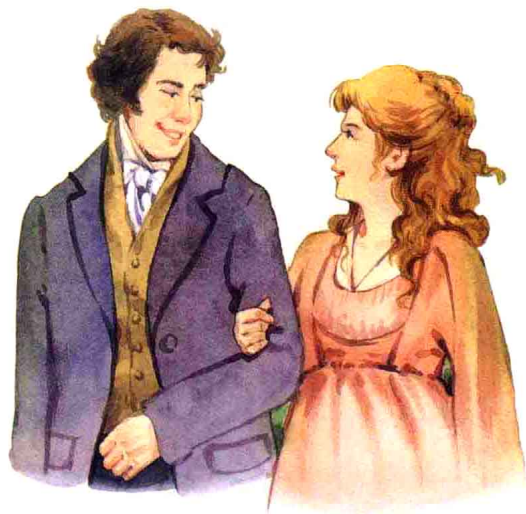
简·奥斯汀出生于英国乡村小镇史蒂文顿，父亲是位学问渊博的牧师，母亲出身于比较富有的家庭，也具有一定的文化修养。因此，奥斯汀虽然没有上过正规学校，但是家庭的优良条件和读书环境给她提供了自学的便利，培养了她写作的兴趣。

《理智与情感》初稿写成于1795年，后来几经修改，过了十多年才出版，是奥斯汀最富于幽默情趣的作品之一。其他著名作品还有《傲慢与偏见》、《曼斯菲尔德花园》、《爱玛》、《诺桑觉寺》和《劝导》。其中最后两部是她病逝以后由哥哥亨利负责出版的，并且开始使用简·奥斯汀这个真名。

奥斯汀终生未婚，居住在恬静的乡村小镇，接触到的是小地主乡绅、牧师等人物，因而她的作品中没有重大的社会冲突。她以女性特有的细致入微的观察力，真实地描绘了她周围的小天地，尤其是绅士淑女间的爱情和婚姻风波，格调轻松诙谐，深受读者欢迎。

《理智与情感》围绕两位女主人公曲折的感情经历展开描写，以她们复杂的婚事风波为主线，突出了“理智”与“情感”的幽默对比。姐姐埃莉诺善于用理智来控制情感，她在选择对象时，只看重人品，爱上了为人坦率热忱的爱德华，却遭他的家人反对，而一个名叫露西的女人突然出现，告诉埃莉诺她与爱德华早已私定终身……

相反，妹妹玛丽安娜却感性得毫无节制，对爱情抱有浪漫的幻想，一心要嫁个人品出众、风度迷人的如意郎君。她陷入与英俊的威洛比的热恋中，而对稳重老实、寡言少语的中年上校布兰登不屑一顾。一番周折之后，玛丽安娜还差一点送掉性命，她最后究竟嫁给了谁？





# Contents

## 目录

	<b>Before You Read</b> .....	2
	阅读准备	
<b>CHAPTER 1</b>	<b>THE DASHWOODS</b> .....	4
第1章	达什伍德一家	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	24
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 2</b>	<b>A HANDSOME STRANGER</b> .....	26
第2章	英俊的陌生人	
	<b>Understanding the Story</b> .....	42
	背景知识	
<b>CHAPTER 3</b>	<b>SECRETS</b> .....	44
第3章	秘密	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	64
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 4</b>	<b>THE TRUTH REVEALED</b> .....	66
第4章	真相大白	
	<b>Understanding the Story</b> .....	86
	背景知识	
<b>CHAPTER 5</b>	<b>BACK TO BARTON</b> .....	88
第5章	返回巴顿	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	108
	你读懂了多少	
	<b>译文</b> .....	111

# Sense and Sensibility



## 理智与情感



# ***Before You Read***

## **阅读准备**



### **Elinor 埃莉诺**

I am Elinor, the oldest of three sisters. Our mother is Mrs. Dashwood, and our father, Henry Dashwood, died suddenly in middle age. I must be strong and take good care of my mother and sisters. I cannot let my own emotions control me, for if I do, I will just be adding to my family's difficulties.

我叫埃莉诺，是三姐妹中的老大。我们的母亲是达什伍德太太。我们的父亲亨利·达什伍德在中年时猝然去世了。我必须坚强起来，照顾好我的母亲和妹妹们。我不能感情用事，否则，只会给家里雪上加霜。



### **Marianne 玛丽安娜**

Oh, when will I meet my true love? I am looking for a handsome, young gentleman who will sweep me off my feet. It doesn't matter if he is fabulously rich or not. I don't understand my older sister Elinor. It's obvious that she is in love with Edward Ferrars, but she does not show it. Oh, if I were in love, I would show him how much I loved him!

唉！我什么时候才能够遇到我的真爱呢？我要找一个年轻英俊的绅士，能使我一见倾心的那种。他是不是特别有钱并不重要。我弄不懂我的姐姐埃莉诺。她明明爱着爱德华·费拉斯，却不表示出来。唉，要是我爱上了谁，我一定要让他看到我有多爱他！



## Edward Ferrars 爱德华·费拉斯

I am not a very ambitious man. My family wants me to be a successful man in society, but I just want a simple, private life. Even if I have to give everything up to marry the woman I love, I would pursue a quiet life.

我不是野心勃勃的人。我的家人希望我成为社会上的成功人士，可我只想过一种简单宁静的生活。即使为了与我所爱的女人结婚，我不得不放弃一切，我还是会去追求平静的生活。



## Willoughby 威洛比

I am a charming, young, and handsome gentleman. Maybe I am a bit of a playboy. But I don't have a lot of money. So when I marry, it must be to a woman who is rich and who can support me.

我是一个年轻英俊而又富有魅力的绅士，或许还有点花心。但是我没什么钱。因此当我结婚的时候，我一定要娶一个能给予我经济支持的有钱女人。



## Colonel Brandon 布兰登上校

I am a quiet man, but I am not timid or shy. I think I have fallen in love with Marianne. However, she recently is in love with Willoughby. I know he is such a scoundrel, but I won't say anything about him for the time being because I do not want her to be hurt by anyone.

我话不多，但是我并不胆小，也不害羞。我想我爱上玛丽安娜了。可是最近她爱上了威洛比。我知道他是个大无赖，但是目前我不会说他什么坏话，因为我不想她遭到任何人的伤害。

## CHAPTER 1

### 第1章

Track 1

# The Dashwoods

## 达什伍德一家

The Dashwoods lived in the Southern English town of Sussex for many generations. They owned a large country house named Norland Park. The head of the family was old Mr. Dashwood, an elderly unmarried gentleman. During the last years of Mr. Dashwood's life, he invited his nephew, Henry Dashwood, and his family to move into Norland Park.

Henry Dashwood had one son, John, by his first wife and three daughters by his present wife. John was a young man who had received a large inheritance from his mother. The Norland fortune was not as important to John as it was to his sisters who had little money of their own.

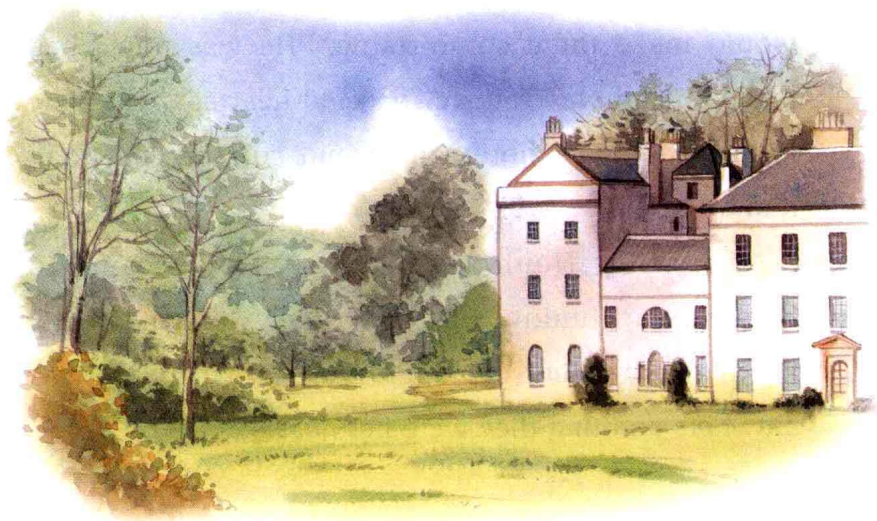
### KEY WORDS

- generation *n.* 一代(人)
- own *v.* 拥有
- name *v.* 取名, 叫做
- elderly *adj.* 上了年纪的, 年岁大的
- unmarried *adj.* 未婚的

- nephew *n.* 侄子
- present *adj.* 现在的
- receive *v.* 收到
- inheritance *n.* 遗产
- fortune *n.* 大量财产



When old Mr. Dashwood died, Henry learned that his uncle had not left the fortune to him, but rather for him to use during his lifetime. When Henry died, the inheritance would pass to his son John and then to John's son. This was because old Mr. Dashwood had been especially fond of John's son. But out of kindness, the old man left Henry's daughters 1,000 pounds each.



#### KEY WORDS

□ lifetime *n.* 有生之年

□ be fond of 喜爱



Henry wanted the fortune for his wife and daughters. But if he invested his money carefully, he would have enough to provide for them. Unfortunately, Henry suddenly died, unable to complete his plan. At this time, all that was left for his wife and daughters was 10,000 pounds.

Shortly before his death, Henry begged his son John to take care of his stepmother and sisters. John did not have strong feelings for them, but he promised he would make them comfortable. He was not a bad man, but he was selfish and cold-hearted. His wife Fanny was even more selfish and cold-hearted than him.

As soon as Henry was buried, Fanny came to Norland Park uninvited. She rudely informed Mrs. Dashwood and her daughters that Norland Park was now hers and that they were her guests.

#### KEY WORDS

- invest *v.* 投资
- provide for 供养
- unfortunately *adv.* 不幸的是
- complete *v.* 完成
- at this time 这时
- stepmother *n.* 继母
- comfortable *adj.* 舒适的

- selfish *adj.* 自私的
- cold-hearted *adj.* 冷酷无情的
- bury *v.* 埋葬
- uninvited *adj.* 未被邀请的
- rudely *adv.* 无礼地
- inform *v.* 通知

The recently widowed Mrs. Dashwood was terribly offended. She would have left the estate immediately if her eldest daughter had not begged her to reconsider.

Elinor was the eldest daughter. She possessed great intelligence and common sense. She was only nineteen, but she frequently advised her mother on important matters.



#### KEY WORDS

- widow *v.* 使成寡妇
- offend *v.* 激怒, 冒犯
- estate *n.* 地产 (这里指庄园)
- immediately *adv.* 立即
- reconsider *v.* 重新考虑

- possess *v.* 拥有, 具有
- intelligence *n.* 智慧
- common sense 常识
- frequently *adv.* 经常地
- matter *n.* 事情, 问题



Elinor had an excellent sense of self-control, which her mother and her younger sister Marianne lacked.

Like Elinor, Marianne was generous, clever, and sensitive. But she had very strong emotions, which she was unable to hide. She was much like her mother.

The youngest sister Margaret was a sweet thirteen-year-old who shared Marianne's emotional sensibility but none of her intelligence.

One day, John Dashwood reminded his wife of the promise he had made to his dying father and said he wanted to give each of his sisters 1,000 pounds. However, Fanny disapproved of this gift.



#### KEY WORDS

- |                                                                     |                                                   |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> self-control <i>n.</i> 自我控制                | <input type="checkbox"/> share <i>v.</i> 共同具有     |
| <input type="checkbox"/> lack <i>v.</i> 缺乏                          | <input type="checkbox"/> sensibility <i>n.</i> 感情 |
| <input type="checkbox"/> generous <i>adj.</i> 慷慨的, 大方的              | <input type="checkbox"/> remind...of 提醒, 使记起      |
| <input type="checkbox"/> sensitive <i>adj.</i> 敏感的                  | <input type="checkbox"/> disapprove of 反对         |
| <input type="checkbox"/> emotion <i>n.</i> 情感, 情绪                   | <input type="checkbox"/> gift <i>n.</i> 赠予, 给予    |
| <input type="checkbox"/> hide <i>v.</i> 隐藏, 掩饰<br>(hide-hid-hidden) |                                                   |

“You’ll be taking 3,000 pounds out of our son’s future inheritance,” she said. “And you’re only related to them by half blood. They are hardly even your sisters.”

“I must do something for them when they leave Norland for a new home. Perhaps I should give them 500 pounds each,” replied John.

“That’s too much,” argued Fanny. “You’re very generous, but I think they’ll be able to live very comfortably on the 10,000 pounds your father left them.”

“That’s true,” replied John. “Why don’t I just give my stepmother 100 pounds every year?”

#### KEY WORDS

- ☐ be related to 与……有关
- ☐ hardly *adv.* 几乎不

- ☐ argue *v.* 争辩, 不同意



“Yes, but I don’t think your father meant for you to give them any money at all,” replied Fanny. “I think he wanted you to find them a small, comfortable house to live in, to help them move, and perhaps to send them an occasional basket of fish or meat. They don’t need a carriage or horses, and only one or two servants. It would be foolish to give them any more.”

“I think you’re absolutely right,” said John. “Now I understand what my father meant.”

He decided to offer the assistance his wife suggested.

Meanwhile, Henry’s widow, Mrs. Dashwood, wanted to leave Norland as soon as possible. Mrs. Dashwood had come to strongly dislike her daughter-in-law. The only reason she stayed at Norland was because her eldest daughter Elinor had formed a strong relationship with Fanny’s brother, Edward Ferrars.

#### KEY WORDS

- |                                                                      |                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> mean <i>v.</i> 意欲, 打算<br>(mean-meant-meant) | <input type="checkbox"/> assistance <i>n.</i> 援助     |
| <input type="checkbox"/> occasional <i>adj.</i> 偶尔的                  | <input type="checkbox"/> suggest <i>v.</i> 建议        |
| <input type="checkbox"/> carriage <i>n.</i> 马车                       | <input type="checkbox"/> meanwhile <i>adv.</i> 与此同时  |
| <input type="checkbox"/> servant <i>n.</i> 仆人                        | <input type="checkbox"/> come to 变得                  |
| <input type="checkbox"/> foolish <i>adj.</i> 愚蠢的                     | <input type="checkbox"/> dislike <i>v.</i> 厌恶        |
| <input type="checkbox"/> absolutely <i>adv.</i> 绝对地                  | <input type="checkbox"/> form <i>v.</i> 形成           |
| <input type="checkbox"/> offer <i>v.</i> 提供                          | <input type="checkbox"/> relationship <i>n.</i> 感情关系 |